

## 詩篇第一百二十四篇譯文對照

### 【詩一百廿四 1】

〔和合本〕「以色列人要說，若不是耶和華幫助我們，」

〔呂振中譯〕「〔大衛上殿之歌。〕讓以色列人說：若不是永恆主、他在為我們，」

〔新譯本〕「(大衛朝聖之歌(原文作“往上行之歌”。))願以色列人說：如果不是耶和華幫助我們，(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「以色列啊，你說吧！要不是上主幫助我們，會怎樣呢？」

〔當代譯本〕「讓以色列說：“若不是主幫助我們，」

〔文理本〕「(上行之歌大衛所作)以色列當曰、非耶和華偕我、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌，達味作。若不是上主保佑我們唯願以色列子民再說：」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌。以色列開口發言吧！假如上主沒有站在我們一邊，」

### 【詩一百廿四 2】

〔和合本〕「若不是耶和華幫助我們，當人起來攻擊我們，」

〔呂振中譯〕「若不是永恆、他在為我們，那麼、當人起來攻擊我們，」

〔新譯本〕「如果不是耶和華幫助我們；那麼，人起來攻擊我們，」

〔現代譯本〕「要不是上主幫助我們，那麼，仇敵攻擊我們、」

〔當代譯本〕「若不是主在幫助我們，」

〔文理本〕「非耶和華與我共在、人起而攻我、」

〔思高譯本〕「若不是上主保佑我們，當世人起來攻擊我們，」

〔牧靈譯本〕「假如仇敵來攻擊我們時，上主不曾站在我們一邊，」

### 【詩一百廿四 3】

〔和合本〕「向我們發怒的時候，就把我們活活地吞了。」

〔呂振中譯〕「向我們發烈怒時，他們早就把我們活活吞下去了；」

〔新譯本〕「向我們發怒的時候，就把我們活活吞下去了。」

〔現代譯本〕「向我們發烈怒的時候，早已活生生地把我們吞下去；」

〔當代譯本〕「仇敵向我們發怒的時候，我們已經被他們活活地吞滅了；」

〔文理本〕「奮怒於我、則生吞我兮、」

〔思高譯本〕「並向我們發洩怒火時，必會活活將我們吞食。」

〔牧靈譯本〕「那麼仇敵就會將我們活活吞咽。他們突然爆發的怒焰，」

#### 【詩一百廿四 4】

〔和合本〕「那時，波濤必漫過我們，河水必淹沒我們，」

〔呂振中譯〕「那麼、大水早就漫過我們，急流早就淹沒我們了；」

〔新譯本〕「那時，洪水漫過我們，急流淹沒我們；」

〔現代譯本〕「洪水早已捲走了我們，浪濤早已淹沒了我們，」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 我們也早已被這些憤怒和狂傲的浪潮淹沒了。」

〔文理本〕「波濤沖我、溪流淹我、」

〔思高譯本〕「就像淹沒我們的水禍，流過我們頭頸的洪波。」

〔牧靈譯本〕「如洪水一樣將我們淹沒；又像橫掃我們的急流，」

#### 【詩一百廿四 5】

〔和合本〕「狂傲的水必淹沒我們。」

〔呂振中譯〕「那麼、狂傲的水早就把我們淹沒了。」

〔新譯本〕「洶湧的洪水把我們淹沒。」

〔現代譯本〕「急流也早已把我們沖走了！」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 我們也早已被這些憤怒和狂傲的浪潮淹沒了。」

〔文理本〕「狂瀾沒我兮、」

〔思高譯本〕「又像洶湧澎湃的狂浪，早已將我們淹沒滅亡。」

〔牧靈譯本〕「喧鬧的大水使我們喪亡。」

#### 【詩一百廿四 6】

〔和合本〕「耶和華是應當稱頌的，他沒有把我們當野食交給他們吞吃。」

〔呂振中譯〕「永恆主是當受祝頌的；他沒有把我們當野獸所抓撕的、去給他們的牙齒咬。」

〔新譯本〕「耶和華是應當稱頌的，他沒有容讓敵人把我們當作獵物撕裂。」

〔現代譯本〕「我們要感謝上主，因他沒有讓仇敵毀滅我們。」

〔當代譯本〕「那沒有讓敵人吞沒我們的主是當受稱頌的。」

〔文理本〕「當頌美耶和華、彼不付我於敵、為其牙間物兮、」

〔思高譯本〕「讚美上主，他沒有將我們拋出，使我們做成他爪牙的獵物；」

〔牧靈譯本〕「願上主受讚美，是他使我們免遭毀滅。」

#### 【詩一百廿四 7】

〔和合本〕「我們好像雀鳥，從捕鳥人的網羅裡逃脫；」

〔呂振中譯〕「我們好像鳥兒從捕鳥人的機檻裏得逃脫；機檻破壞，我們就逃脫了。」

〔新譯本〕「我們像雀鳥從捕鳥的人的網羅裡逃脫；網羅破裂，我們就逃脫了。」

〔現代譯本〕「我們像鳥兒掙脫獵人的羅網；羅網破裂，我們得到自由！」

〔當代譯本〕「我們像脫離羅網的鳥兒一樣，逃出生天。羅網破裂，我們也重獲自由。」

〔文理本〕「我儕如鳥、脫于獵人之網、網裂而我得免兮、」

〔思高譯本〕「我們像掙脫獵人羅網的小鳥，羅網被扯破了，我們自然逃掉。」

〔牧靈譯本〕「我們就如鳥兒，逃離了捕鳥人的羅網。羅網掙破了，我們獲得了自由。」

#### 【詩一百廿四 8】

〔和合本〕「我們得幫助，是在乎倚靠造天地之耶和華的名。」

〔呂振中譯〕「我們的助力是在永恆主的名，那造天地的永恆主。」

〔新譯本〕「我們的幫助在於耶和華的名，他是造天地的主。」

〔現代譯本〕「我們的幫助從上主來；他是創造天地的主。」

〔當代譯本〕「我們的幫助是從這天地的主而來的。」

〔文理本〕「我之扶助、在耶和華之名、彼造天地兮、」

〔思高譯本〕「我們的救助是賴上主的名，上天和下地都是由他所造成。」

〔牧靈譯本〕「依賴上主的名，我們獲得了救援，是他創造了大地和蒼天。」